

Pedro García Martín, *El Quijote en el nuevo orden del franquismo*

**Abstract:** The utilization of *Don Quixote* as obligatory reading during the Francoist regime contributed to its association with the dictatorship by the political opposition. Don Quixote and Sancho have been appropriated by different ideologies in Spain over the decades. Nowadays, Spain's Ministry of Culture uses the book's character as universal myth for political propaganda purposes. Nonetheless, this does not mean that the readership of Cervantes' work has increased. Rather most people have some knowledge of the most famous adventures as disseminated through mass media and oral transmission.

**Resumen:** En este artículo, partimos del discurso de las armas y las letras durante el franquismo, en el que nunca acabaron de casar bien los ideales de los militares con los de los intelectuales en el Nuevo Orden político. Tal vez, entre otras razones, porque el mito de la "Cruzada de Liberación" que resultó tan eficaz para que los nacionales ganaran la Guerra Civil, devino en anacrónico a medida que la sociedad española evolucionó hacia la modernidad de la que gozaban los países occidentales de su entorno. Por todo ello, el recurso al *Quijote* en la escuela, a pesar de que su obligatoriedad no nació con el Régimen, sino que se venía dando desde la celebración del centenario de 1905, contribuyó a que la oposición política asociara la obra cervantina a la Dictadura. Sin embargo, las figuras de Don Quijote y Sancho, más en España que en el resto del mundo, han sido objeto de apropiación ideológica en las sucesivas conmemoraciones y secuestros de la memoria histórica por gobiernos de diferentes ideologías. En la actualidad, cuando *El Quijote* se ha convertido en un mito universal, sirve a nuestros ministerios de cultura de propaganda política. Esto no significa que haya aumentado el número de lectores españoles de la obra maestra de nuestra literatura. No obstante, la gente tiene alguna idea de sus aventuras más conocidas. Pero esto se debe a la transmisión oral y a la iconografía de los medios de masas, en lugar de a una lectura personal y comprensión escrita, las cuales siguen siendo una asignatura pendiente en la formación cultural de los españoles.

**Keywords:** Francoist ideology, Mass Media, *Don Quixote*, Readership, Oral Culture, Spain's Ministry of Culture

**Palabras clave:** Ideología franquista, medios de masas, *Don Quijote*, Lectores, Cultura oral, Ministerio de Cultura de España

\*\*\*\*\*

Awa Traoré & José Manuel Pedrosa (Universidad de Alcalá), *Los dos perezosos (ATU 1950) de Juan Ruiz y la tradición oral diula de Costa de Marfil: traducción, transmisión, tradición*

**Abstract:** The translation / transmission / tradition of folkloric discourse follows very different rules, marked by openness and dynamism, in relation to the specific rules of written translation. This article looks at the story of "The Two Lazy Suitors" of the *Libro de buen amor* both in diachronic and synchronic perspectives, from the Middle Ages to the Internet age, and in its diffusion across multiple cultures. The African versions of the folktale are of importance, as they are much more extensive and complex than the European ones.

**Resumen:** La traducción / transmisión / tradición de discursos folclóricos sigue unas reglas muy diferentes, marcadas por la apertura y el dinamismo, de las reglas concretas y cerradas a las que se ajusta la traducción escrita. Este artículo analiza el cuento de *Los*

*dos perezosos* del *Libro de buen amor* en el marco diacrónico y sincrónico, desde la Edad Media a la era de Internet, y en su difusión pluricultural. Especial relieve tienen las versiones africanas, mucho más extensas y complejas que las europeas.

**Keywords:** Juan Ruiz, *Libro de buen amor*, *Gesta romanorum*, Tale, Folclore, Myth, Laziness, Orality, Writing, African tradition

**Palabras clave:** Juan Ruiz, *Libro de buen amor*, *Gesta romanorum*, cuento, folclore, mito, pereza, oralidad, escritura, tradición africana

\*\*\*\*\*

Natalia Fernández Rodríguez, **Imaginería sacra y espacios pictóricos en las comedias de santos de Lope de Vega**

**Abstract:** Departing from the concepts of visualism and theatricality understood as the base of baroque world view, a reflection about the presence of a pictorial-based expressiveness in the performance of Lope's *comedias de santos* is suggested. Besides the analysis of the suitable contexts and staging procedures associated to the appearance of sacred images on stage, static performances, closer to painting than to drama, are also taken into account as a device which contribute to create a transcendent meaning which is essential to hagiographical *comedias*.

**Resumen:** A partir de la reflexión sobre las nociones de visualismo y teatralidad entendidas como claves de la cosmovisión de la época barroca, se reflexiona sobre la presencia de un modo de expresión pictórico en la proyección escénica de las comedias de santos de Lope de Vega. Aparte del análisis de los contextos y modos de aparición de las imágenes sagradas sobre las tablas, se valora también cómo las escenificaciones estáticas, más próximas a la expresión pictórica que dramática, contribuyen a crear esa proyección de trascendencia característica de las comedias hagiográficas.

**Keywords:** Lope de Vega, comedia de santos, painting, theatricality, sacred imagery, staging

**Palabras clave:** Lope de Vega, comedia de santos, pintura, teatralidad, imaginería sacra, puesta en escena

\*\*\*\*\*

Katherine Brown, "La voz performativa y el voluntarismo en el *Libro de buen amor*"

**Abstract:** This study examines the implicit and explicit presence of the voice in the *Libro de buen amor* as a crucial element of the text which reinforces the voluntarist, anti-scholastic framework that informs the Arcipreste de Hita's theological outlook and theory of interpretation. Building upon previous studies on the performative nature of the *Libro de buen amor* and incorporating medieval and contemporary theories of what Paul Zumthor has termed "vocality", I present the voice as a dynamic extratextual force which augments the immediacy and emotional impact of the text. In accordance with the voluntarist privileging of interior faith over scholastic exegesis as a means of ascertaining divine truth, I analyze two passages in which the Arcipreste makes explicit mention of the voice in order to argue that the vocal performance of the text is essential to its interpretation and the understanding of "buen amor". The voice, in emphasizing the immediate interior effect of the text over a rational analysis of its meaning, inaugurates an interpretive practice that mirrors the concept of divine understanding proposed by medieval voluntarism.

**Resumen:** Este artículo examina la presencia implícita y explícita de la voz en el *Libro de buen amor* como un elemento crucial del texto que refuerza el marco voluntarista y anti-escolástica sustenta la perspectiva teológica y la teoría de la interpretación del Arcipreste de Hita. Desarrollando estudios previos sobre la naturaleza performativa del *Libro de buen amor* e incorporando teorías medievales y contemporáneas de lo que Paul Zumthor ha denominado “vocalidad”, presento la voz como una fuerza extratextual dinámica que aumenta la inmediatez e impacto emocional del texto. De acuerdo con el privilegio voluntarista otorgado a la fe interior sobre la exégesis escolástica como método de alcanzar la verdad divina, analizo dos pasajes en los cuales el Arcipreste hace una mención explícita de la voz para proponer que la performance vocal del texto es esencial para su interpretación y la comprensión del “buen amor”. La voz, al enfatizar el efecto interior inmediato del texto sobre un análisis racional de su significado, inaugura una práctica interpretativa que refleja el concepto del entendimiento divino propuesto por el voluntarismo medieval.

**Keywords:** *Libro de buen amor*, Arcipreste de Hita, Voluntarism, Voice, Vocality, Performance

**Palabras clave:** *Libro de buen amor*, Arcipreste de Hita, voluntarismo, voz, vocalidad, performance

\*\*\*\*\*

#### Leo Cabranes, **Poesía y performática: Bakhtin y la “Epístola a Mateo Vázquez”**

**Abstract:** Taking as a point of departure an early manuscript by Bakhtin, this article proposes a performative reading of a poem usually attributed to Miguel de Cervantes, the “Epístola a Mateo Vázquez”. Bakhtin suggests that literature has the capacity to reproduce as labor our process of perceiving the world. In his poetry, Cervantes always showed an specific interest on staging moments in which the human voice reveals itself as an emergent subjectivity; in his verse, there is a persistent investment in exploring theatricality and in presenting a lyrical understanding of our relations with power structures and in how we reflect about them.

**Resumen:** Tomando como punto de partida un manuscrito juvenil de Bakhtin, este artículo propone una lectura performática de la “Epístola a Mateo Vázquez”, un poema que se considera parte de la obra de Cervantes. Bakhtin sugiere que la literatura es una praxis que reproduce el proceso mismo de nuestras percepciones. Cervantes, en su poesía, demostró siempre un interés muy particular en escenificar momentos en que la voz se presenta a sí misma; esta tendencia a demostrar cómo emerge la subjetividad a través de nuestras acciones marca en sus versos una preferencia por la teatralización y una exploración lírica de las estructuras del poder y nuestra reflexión sobre éstas.

**Keywords:** Bakhtin, Cervantes, *Epístola a Mateo Vázquez*, Performance

**Palabras clave:** Bakhtin, Cervantes, *Epístola a Mateo Vázquez*, Performática

\*\*\*\*\*

#### Rocío Lepe García, **La Historia de Hipólito y Aminta: un modelo estructural complejo**

**Abstract:** This article analyzes the narrative structure of Francisco Quintana’s *Historia de Hipólito y Aminta* (1627). This baroque novel has a rather complex structure due to a

combination of several subplots (main story, intertwined narratives, internal digressions) and the juxtaposition of different narrative techniques.

**Resumen:** Este artículo analiza la estructura narrativa de la *Historia de Hipólito y Aminta* de Francisco de Quintana (1627). La novela, de sello barroco, presenta una conformación bastante compleja por la combinación en la trama de varios planos organizativos –historia axial, relatos interpolados y digresiones internas– y la superposición de técnicas narrativas diversas.

**Keywords:** Francisco Quintana, *Historia de Hipólito y Aminta*, Narrative techniques and structure

**Palabras clave:** Francisco Quintana, *Historia de Hipólito y Aminta*, Técnica narrativa, Estructura narrativa

\*\*\*\*\*

Elisa Martín Ortega, **Para una nómina de poetisas sefardíes posteriores al Holocausto**

**Abstract:** The poetry written by Sephardic women after the Holocaust is currently receiving an increasing attention in academic circles. Nonetheless, we did not have until now a complete list of these female poets or a reliable and detailed bio-bibliographic information about them. This article aims at filling this gap.

**Resumen:** La poesía escrita en judeoespañol por mujeres sefardíes después del Holocausto despierta un interés cada vez mayor en diferentes ámbitos académicos. Sin embargo, hasta el momento carecíamos de un trabajo en el que se estableciera una nómina de dichas autoras y se diera información bio-bibliográfica fiable y detallada, tanto de cada una de ellas como de los estudios académicos existentes acerca de este tema. El presente artículo intenta llenar este hueco.

**Keywords:** Sephardic poetry, Female poets, Holocaust

**Palabras clave:** Poesía sefardí, Poetisas, Holocausto

\*\*\*\*\*

Rica Amran, **Entre historia y literatura: *La Disputa de Abutalib***

**Abstract:** The *Romance* version of the *Dispute of Abutalib* appeared in 1458. It adopts the form of a written exchange of letters between a Jewish character called Samuel and a Muslim one called Abutalib. The text offers many echoes of the contemporary disputes on minorities.

**Resumen:** En 1458 aparece la versión romance de *La disputa de Abutalib*. Expuesta en forma de correspondencia epistolar entre un judío, Samuel, y un musulmán, Abutalib, el texto recupera toda la polémica que circulaba por estos años en Castilla sobre las minorías.

**Keywords:** Castilla, Jewish, Muslim, New Christian, Dispute

**Palabras clave:** Castilla, judíos, musulmanes, cristianos nuevos, disputa

\*\*\*\*\*

Laura Puerto Moro, “Tanteos” en el primer teatro renacentista: la *Comedia Hipólita*

**Abstract:** The anonymous *Comedia Hipólita* (Valencia, 1521) has been considered by critics as an early example of Renaissance theatre influenced by Torres Naharro's model. On the contrary, we propose that *Comedia Hipólita* is an interesting dramatic “experiment” *prior* or *parallel* to the activity of Torres Naharro. This hypothesis has crucial consequences that will provide a more adequate contextualization of the innovative work of the Extremaduran author.

**Resumen:** La anónima *Comedia Hipólita* (Valencia, 1521) ha sido comúnmente considerada como temprana muestra del teatro de descendencia naharresca. En este artículo defendemos, por el contrario, que la *Hipólita* es un interesante “experimento” dramático *anterior* o *paralelo* a la labor de Torres Naharro, con todo lo que ello supone para una contextualización más adecuada de la labor innovadora del extremeño.

**Keywords:** *Hipólita*, Torres Naharro, Early Renaissance Theatre

**Palabras clave:** *Hipólita*, Torres Naharro, Primer teatro renacentista